



SELF-RULED ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA, Diocese of Los Angeles and the West
ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH OF THE
REDEEMER

380 MAGDALENA AVENUE, LOS ALTOS HILLS, CA 94024

PHONE: (650) 941-1570 FAX: (650) 948-6045

SEPTEMBER 27, 2009

www.orthodoxredeemer.org

V. REV. FR. SAMER YOUSSEF, PASTOR

Martyr Kallistratos and the 49 Martyrs with him
The Apostles Aristarchos, Zenon and Mark of the Seventy; New-martyr Aquilina;
Venerable Ignatios, abbot in Asia Minor; Venerable Savvatiios of Solovki

SUNDAY TROPARION IN TONE 7

Thou didst shatter death by thy Cross, thou didst open paradise to the thief;
thou didst turn the mourning of the ointment-bearing women into joy; thou
didst bid thine apostles proclaim a warning that thou hast risen, O Christ
God, granting to the world great mercy.

طروبارية القيامة على اللحن السابع
حطمت بصليبك الموت وفتحت للصل الفردوس وحوّلت نوح حاملات الطيب,
وأمرت رسلك أن يكرزوا بأذك قدمت أيها المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة
العظمى.

TROPARION OF THE MARTYRS, FOURTH TONE

Your Martyrs, O Lord, by their struggle have received from you, our
God, the imperishable crown; because, in obtaining your strength, they
destroyed the devil's tyranny, and crushed its powerless audacity. Through
their intercessions, Christ God, save our souls.

طروبارية الشهداء على اللحن الرابع
شهادوك يا ربّ بجهادهم نالوا الأكاليل غير البالية يا إلهنا، فإنهم أحرزوا قوتك،
فقهرروا المضطهدين وسحقوا تجبر الأبالسة الذي لا قوة له. فبشفاعتهم أيها
المسيح الإله خلص نفوسنا.

TROPARION OF TRANSFIGURATION – TONE 7

When thou was Transfigured on the mountain top, O Christ our God.
Thou didst reveal thy glory to thy disciples as they could bear it.
Enlighten us poor sinners as well with thine ever lasting light through the
intercessions of the Theotokos, O thou Giver of light, glory to thee.

طروبارية التجلي على اللحن السابع
لما تجليت أيها المسيح الإله في الجبل، أظهرت مجدك للتلاميذ بحسبما
استطاعوا. فأشرق لنا نحن الخطاة نورك الأزلي، بشفاعة والدة الإله، يا مانح
النور المجد لك.

KONTAKION OF THE THEOTOKOS IN TONE 2

O Protectress of Christians that cannot be put to shame, and their constant
intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners who
are imploring you; in your goodness come to our help, who in faith cry to
you: hasten, O Theotokos, to intercede for us, and hurry to pray for us, for
you have always protected those who honor you.

قنداق السيدة على اللحن الثاني
يا شفيعة المسيحيين غير المخذولة، المتوسطة لدى الخالق غير المردودة، لا تعرضي
عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة نحن
الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله
المتشفعة دائماً في مكرميك.

EPISTLE

The LORD will give strength to his people.
Ascribe to the LORD, O sons of God, Ascribe to the Lord Honor and glory
(Psalm 29 <28>:11, 1)
The reading from Saint Paul's second letter to the Corinthians (2
Corinthians 6: 1-10)
Brothers and Sisters, we then, as workers together with him also urge
you not to receive the grace of God in vain, for he says:

"In an acceptable time I have listened to you, and in the day of salvation I have helped you."

Behold, now is the acceptable time; behold, now is the day of salvation! We are not putting an obstacle in anyone's way, so that no blame may be found with our ministry. But in every way we have commended ourselves as ministers of God: through great endurance, in tribulations, needs, distresses, stripes, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, fastings; by purity, by knowledge, by patience, by kindness, by the gifts of the Holy Spirit, by sincere love, by the word of truth, by the power of God, by the armor of righteousness, for the right hand and for the left, in honor and dishonor, in ill report and good report; we are treated as deceivers, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and behold-we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

الرسالة

الرب يؤتي العزة شعبه، قدّموا للرب يا أبناء الله. قدّموا للرب مجداً وعزاً.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس

يا اخوة، نحن في عملنا مع الله ننصح لكم ألا يكون قبولكم نعمة الله لغير فائدة. فإنه يقول: "في وقت الرضى استجيب لك، وفي يوم الخلاص أغيتك." وها هو الآن وقت الرضى، وها هو الآن يوم الخلاص. لا نجعل لأحد سبيلاً للعثار لئلا ينال خدمتنا لوم، بل نظهر أنفسنا في كل شيء أننا خدم الله بصبرنا في الشدائد والحاجات والمشقات والجأد والسجن والاضطراب والتعب والسهر والصوم، بالنزاهة والمعرفة وطول الأناة والرفق وبمواهب الروح القدس والمحبة الخالصة، بكلام الحق وقدرة الله وسلاح البر، عن اليمين وعن اليسار، بالكرامة والهوان، بسوء السمعة وحسنها. نحسب كاذبين ونحن صادقون، مجهولين ونحن معروفون، مائتين وها نحن أحياء،

مُعاقبين ولا نُقتل، محزونين ونحن دائماً فرحون، فقراء ونغني كثيراً من الناس، لا شيء عندنا ونحن نملك كل شيء.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke

Luke 5: 1-11

At that time, while the people pressed upon Jesus to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all that were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

الإنجيل

فصل من بشارة القديس لوقا

في ذلك كلان زمان يسوع على شاطئ بحيرة جديسارت زدهام الناس عليه ليسمعوا كلام واتشأى قاربين راسديين الثيناطى، خرج منهما الصيادون ليغسلوا شباكهم. د إلى واحد منهما، وكان لسدمعان، وطلب منه أن يبتعد قليلاً عن البر وجلس يسوع

في القارِبِ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ بِمَا خَتَمَ كَلَامَهُ، قَالَ لِسِمْعَانَ بَدْرًا إِلَى الْعُمُقِ وَالْقُوا شَرِيكَكُمْ لِصَدِيدٍ «فَأَجَابَهُ سِمْعَانُ تَجَرَّبْنَا اللَّيْلَ كُلَّهُ، يَا مَعْلَمُ، وَمَا لِحِطْدِنَا شَيْئًا وَكَذَّبْنَاكَ إِجَابَةً لِمَا لَبَّيْنَاكَ؟ فَامْسِكُوا سَمَكًا كَثِيرًا، وَكَادَتْ شَرِبَاكُمُ تَنْمَرُقُ. فَأَشَارُوا إِلَى شُرَكَائِهِمْ فِي الْقَارِبِ الْآخِرِ أَنْ يَجِيئُوا وَيُسَاعِدُوهُمْ فَجَاؤُوا وَمَلَأُوا الْقَارِبَ بَيْنَ حَتَّى كَادَا يَغْرَقُ قَلْبَهُمَا. رَأَى سِمْعَانُ مَا جَرَى وَقَعَ عَلَى رُكْبَتَيْ يَسُوعَ وَقَالَ: «بَلِّغْ عَنِّي، يَا سَيِّدِي! أَنَا رَجُلٌ خَاطُو كَيْتٌ». فِي دَهْشَةٍ هُوَ وَرَفَاقُهُ كُلُّهُمْ لِكَثْرَةِ السَّمَكِ الَّذِي لِحِطَادِهِ وَمِثْلَهُمْ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبْدِي وَشَرِيكَا سِمْعَانَ فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: «لَا تَخَفْ! اسْتَكُونَ بَعْدَ الْيَوْمِ صَيَّادًا وَيَتَلَمَّذُونَ» فَجَعُوا بِالْقَارِبِ بَيْنَ إِلَى الْبَرِّ، تَرَكَوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوا يَسُوعَ.

HOLY BREAD OF OBLATION

OFFERED BY: Nellie Saba for the good health of her family, children, grandchildren and for her husband, Amin, on the occasion of his 89th birthday. God grant him many years!

OFFERED BY: Basem and Maha Ajluni on the occasion of Churching of their grand son Basem George Eways and on the occasion of their daughter, Aileen's 25th birthday and for the good health of the Ajluni family.

Many Years

OFFERED BY George and Rowida Barghouth on the occasion of their daughter Ursula and son Paul's birthday and for the good health of Natalia and the Bargouth family.

Many Years

OFFERED BY Desirre Ghebremicael for the 3 years passing of her mother Maria Zumbo, and for the good health of her husband Abraham and children Matewos and Eliana and family.

Many Years

OFFERED BY Mona Saleh for the good health of Evelyn and Michelle and for the good health of Jamal and Annette and for their birthday last month.

Many Years

OFFERED BY: Basem and Maha and the Ajluni family (3-9 days) in memory of Hanna Saliba Ajluni and in memory of Maryann Ajluni.

Memory Eternal

OFFERED BY Edmon, Daoud, Hala, Suzie, Stacey, and Eddie Aboujudom and Aboujudom family in memory of our beloved Margaret Aboujudom.

Memory Eternal

CHURCHING

Newly born Baby Boy **Basem George Eways** his parents are George and Nancy. Congratulations

COFFEE HOUR

Rowida Barghouth

SERVICES

MATINS at 9:00 a.m., DIVINE LITURGY at 10:00 A.M.

Church Hall appeal

Dear parishioners: as you know from your experience that the church hall needs a new roof and also heating to get ready for this winter. We will be taking second collection for this specific purpose today. All of us will dedicate some of God's blessings upon us to fix the church hall. Please write your check with e mark (church hall). **Thank you for your contribution for your church hall.**

PARISH PICNIC

Next Sunday, Oct 4th After Divine Liturgy there will be a Parish Picnic on the church ground.

Please reserve the date

Fr. Samer Is Out of Town

Fr. Samer will be on vacation from Oct 5th to Oct 16th. Fr. David from St. Rafael house in San Francisco will be the substitute priest on Sunday Oct 11th.

It is with great joy that we welcome Sunday school staff especially three new teachers Diana Halteh, Rana Kassis, and Jim Stroud...

Welcome to all the Sunday school Staff:

Pre-K & Kdg	Widad Tarazi
1 st – 2 nd	Diana Halteh & Rana Kassis
3 rd – 5 th	George Barghouth, Amanda Salameh,
6 th – 8 th	Sheila Veizades & Rima Gannage
Teen	Jim Stroud
Substitute Teacher	George Keshek
Christmas Pageant Director	Nancy Godfrey
Assistant	June Strickland

Important Dates:

August 16	Registration for Sunday school begins
September 27	Beginning of Sunday School & Class Picture
October 4	Sunday school picnic, barbecue and games
October 11	Casting for Christmas Play

Hala Elmasu - Superintendent

Dear Fellow Parishioners,

What a blessed experience the last few days have been!! It's been an honor and a pleasure working with each and every one of you!! The numerous hours spent working together in preparation for the food festival only drew us closer together as a community. How much \$\$ we make from the festival should not be our only measure of success, rather fellowship and bonding amongst us. Working together as a team toward a common goal that unites us as one big family is the most valuable outcome of this event.

A heartfelt Thank You to all of you for your love, support and hard work!!

**Love in Christ,
Nabil & Basma Batmani
Festival Co-Chairs**